

易水送別

駱賓王

易水送別/易水送別

駱賓王/駱賓王

此 地 別 燕 丹 ,
上/紙 去/眞 入/屑 平/先 去/霰 平/寒

Yì shuǐ sòng bié
此 地 別 燕 丹 ,
Cǐ dì bié Yàn Dān
c + ɿ d + i b + ie 無 + ian d + an
「ツ」に近い音

壯 士 髮 衝 冠 。
去/漾 上/紙 入/月 平/冬 平/寒 去/翰

壯 士 髮 衝 冠 。
zhuàng shì fà chōng guān
zh + uang sh + ɿ f + a ch + ong g + uan

昔 時 人 已 沒 ,
入/陌 平/支 平/眞 上/紙 去/眞 入/月

昔 時 人 已 沒 ,
Xī shí rén yǐ méi
x + i sh + ɿ r + en 無 + i m + ei

今 日 水 猶 寒 。
平/侵 入/質 上/紙 平/尤 去/宥 平/寒

今 日 水 猶 寒 。
jīn rì shuǐ yóu hán
j + in r + ɿ sh + uei 無 + iou h + an

エキスイ ソウベツ
易水の送別

コ チ エンタン ワカ
此の地 燕丹に別る、
セキジ ヒ ステ ボツ
昔時 人 已に没し、

ソウシ ハツ カムリツ
壮士 髮 冠を衝く。
コンニチ ミズ ナ サム
今日 水 猶お寒し。

盛唐 (710~765)

題袁氏別業

賀知章

題袁氏別業/題袁氏別業

賀知章/賀知章

主 人 不 相 識 ,
上/震 平/眞 平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支 平/陽 去/漾 去/眞 入/職

Tí Yuán shì bié yè
主 人 不 相 識 ,
Zhǔ rén bù xiāng shí
zh + u r + en b + u x + iang sh + ɿ

偶 坐 為 林 泉 。
上/有 去/宥 上/智 去/箇 平/支 平/侵 平/先

偶 坐 為 林 泉 。
ǒu zuò wèi lín quán
無 + ou z + uo 無 + uei l + in q + üan

莫 謾 愁 沽 酒 ,
入/藥 平/寒 平/尤 平/虞 上/虞 去/遇 上/有

莫 謾 愁 沽 酒 ,
Mò màn chóu gū jiǔ
m + o m + an ch + ou g + u j + iou

囊 中 自 有 錢 。
平/陽 平/東 去/送 去/眞 上/有 平/先 上/銑

囊 中 自 有 錢 。
náng zhōng zì yǒu qián
n + ang zh + ong z + ɿ 無 + iou q + ian
「ズ」に近い音

エンシ ベツゴウ ダイ
袁氏の別業に題す

シュジン アイシ ガウザ リンセン タメ
主人 相識らず、 偶坐するは 林泉の為なり。

ミダ サケ カ ウレ ナ ノウチュウ オノズカゼニア
謾りに酒を沽うを愁うること莫かれ、 囊中 自ら錢有り。

登鶴雀楼

白 日 依 山 尽

入/陌

入/質

平/微

平/刪

上/軫

上/尾

登鶴雀楼/登鶴雀樓

Dēng hè què lóu

白/白 日/日 依/依 山/山 尽/尽

Bái b + ai

rì r + l

yī 無 + i

shān sh + an

jìn j + in

黄

河

入

海

流

平/陽

平/歌

入/緝

上/賄

平/尤

黄/黄

河/河

入/入

海/海

流/流

Huáng h + uang

hé h + e

rù r + u

hǎi h + ai

liú l + iou

欲

窮

千

里

目

入/沃

平/東

平/先

上/紙

入/屋

欲/欲

窮/窮

千/千

里/里

目/目

Yù 無 + ü

qióng q + iong

qiān q + ian

lǐ l + i

mù m + u

更

上

一

層

樓

平/庚 去/敬

上/養 去/漾

入/質

平/蒸

平/尤

更/更

上/上

一/一

層/層

樓/樓

gèng g + eng

shàng sh + ang

yì 無 + i 第四声に 声調変化

céng c + eng

lóu l + ou

カンジャクロウ ノボ
鶴雀楼に登る

ハクジツ ヤマ ヨ ツ 白 日 山 に 依 り て 尽 き

セリ メ キワ ホツ サラ ノボ イツウ ノウ 千 里 の 目 を 窮 め ん と 欲 し 更 に 上 る 一 層 の 楼

宿建德江

移 舟 泊 煙 渚

平/支

平/尤

入/藥

平/真

上/語

平/先

宿建德江/宿建德江

Sù jiàn dé jiāng

移/移 舟/舟 泊/泊 烟/烟 渚/渚

Yí 無 + i

zhōu zh + ou

bó b + o

yān 無 + ian

zhǔ zh + u

日

暮

客

愁

新

入/質

去/遇

入/陌

平/尤

平/真

日/日

暮/暮

客/客

愁/愁

新/新

rì r + l

mù m + u

kè k + e

chóu ch + ou

xīn x + in

野

曠

天

低

樹

上/語 上/馬

去/漾

平/先

平/齊

上/農 去/遇

野/野

曠/曠

天/天

低/低

樹/樹

Yě 無 + ie

kuàng k + uang

tiān t + ian

dī d + i

shù sh + u

江

清

月

近

人

平/江

平/庚

入/月

上/吻 去/問

平/真

江/江

清/清

月/月

近/近

人/人

jiāng j + iang

qīng q + ing

yuè 無 + üe

jìn j + in

rén r + en

ケンク コウ ヤド
建德江に宿る

フネ ウツ エンショ ハク ニチボ カクシュウ アラ 舟 を 移 して 煙 渚 に 泊 す 日 暮 客 愁 新 た な り

ノ ムナ テン ジュ タ コウ キョ ツキ ヒト チカ 野 曠 し く て 天 は 樹 に 低 れ 江 清 く して 月 は 人 に 近 し

春晓

春
平/真

眠
平/先

不
平/尤
上/有
入/物
入/月
平/支

覺
去/效
入/覺

曉
上/篠

孟浩然

処
上/語
去/御

処
上/語
去/御

聞
平/文
去/問

啼
平/齊

鳥
上/篠

夜
去/禰

来
平/灰
去/隊

風
平/東
去/送

雨
上/農
去/遇

声
平/庚

花
平/麻

落
入/藥

知
平/支

多
平/歌

少
上/篠
去/嘯

春晓/春晓

Chūn xiǎo

春/春
Chūn
ch + uen

眠/眠
mián
m + ian

不/不
bù
b + u

孟浩然/孟浩然

Mèng Hào rán

覺/覺
jué
j + üe

曉/曉
xiǎo
x + iao

处/處
chù
ch + u

处/處
chù
ch + u

闻/聞
wén
無 + uen

啼/啼
tí
t + i

鳥/鳥
niǎo
n + iao

夜/夜
Yè
無 + ie

来/來
lái
l + ai

风/風
fēng
f + eng

雨/雨
yǔ
無 + ü

声/聲
shēng
sh + eng

花/花
huā
h + ua

落/落
luò
l + uo

知/知
zhī
zh + i

多/多
duō
d + uo

少/少
shǎo
sh + ao

シュンギョウ
春晓

シュンミン アカツキオボ ショショ テイチョウ キ
春眠 晓を覚えず、 処々 啼鳥 聞こゆ。
ヤライ フウウ コエ ハナ オ 落つること シ 知らぬ多少ぞ。
夜来 風雨の声、 花 落つること 知らぬ多少ぞ。

竹林館

独
入/屋

坐
上/智
去/箇

幽
平/尤

篁
平/陽

裏
上/紙

王維 (古詩)

彈
平/寒
去/翰

琴
平/侵

復
去/宥
入/屋

長
平/陽
上/養
去/漾

嘯
去/嘯

竹林馆/竹林館

Zhú lín guǎn
独/獨
Dú
d + u

坐/坐
zuò
z + uo

幽/幽
yōu
無 + iou

王/维/王/維

Wáng Wéi
篁/篁
huáng
h + uang

里/裡
lǐ
l + i

深
平/侵
去/沁

林
平/侵

人
平/真

不
平/尤
上/有
入/物
入/月
平/支

知
平/支

深/深
Shēn
sh + en

林/林
lín
l + in

人/人
rén
r + en

不/不
bù
b + u

知/知
zhī
zh + i

明
平/庚

月
入/月

来
平/灰
去/隊

相
平/陽
去/漾

照
去/嘯

明/明
míng
m + ing

月/月
yuè
無 + üe

来/來
lái
l + ai

相/相
xiāng
x + iang

照/照
zhào
zh + ao

チクリンカン
竹林館

ヒト ザ ユウコウ ウラ ダンキン マ チョウショウ
独り坐す 幽篁の裏、 弹琴し 復た 長嘯す。
シンリン ヒト シ 知らず、 メイゲツ キ 明月 来たりて アイテ
深林 人 知らず、 明月 来たりて 相照らす。

鹿柴

王维

空	山	不	見	人
平/東 去/送	平/刪	平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	去/霽	平/眞

但	聞	人	語	響
平/寒 上/早 去/翰	平/文 去/問	平/眞	上/語 去/御	上/養

返	景	入	深	林
上/阮	上/梗	入/緝	平/侵 去/沁	平/侵

復	照	青	苔	上
去/宥 入/屋	去/嘯	平/青	平/灰	上/養 去/漾

ロクサイ
鹿柴

クウザン ヒト ミ 見え ず、 タ 但 だ シンゴ ジョウ ヒビ キ 聞 こ ゆ 。
 空山 人 見 えず、 但 だ 人 語 の 響 き 聞 こ ゆ 。
 ヘンエイ シンリン イ 深 林 に 入 り、 マ テ 復 た 照 ら す セイタン ウエ 。
 返 深 林 に 入 り、 復 た 照 ら す 青 苔 の 上 。

鹿柴/鹿柴

Lù chái	山	不	见	人
空/空	山	不	见	人
Kōng	shān	bú	jiàn	rén
k + ong	sh + an	b + u 第二声に 声調変化	j + ian	r + en

但	闻	人	语	响
但	闻	人	语	响
dàn	wén	rén	yǔ	xiǎng
d + an	無 + uen	r + en	無 + ü 第二声に 声調変化	x + iang

返	景	入	深	林
返	景	入	深	林
Fǎn	jǐng	rù	shēn	lín
f + an 第二声に 声調変化	j + ing	r + u	sh + en	l + in

复	照	青	苔	上
复	照	青	苔	上
fù	zhào	qīng	tái	shàng
f + u	zh + ao	q + ing	t + ai	sh + ang

静夜思

李白

床	前	看	月	光
平/陽	平/先	平/寒 去/翰	入/月	平/陽 去/漾

疑	是	地	上	霜
平/支	上/紙	去/眞	上/養 去/漾	平/陽

举	頭	望	山	月
平/魚	平/尤	平/陽 去/漾	平/刪	入/月

低	頭	思	故	鄉
平/齊	平/尤	平/支 去/眞	去/遇	平/陽

静夜思/静夜思

Jìng yè sī	前	看	月	光
床/牀	前	看	月	光
Chuáng	qián	kàn	yuè	guāng
ch + uang	q + ian	k + an	無 + üe	g + uang

疑	是	地	上	霜
疑	是	地	上	霜
yí	shì	dì	shàng	shuāng
無 + i	sh + i	d + i	sh + ang	sh + uang

举	头	望	山	月
举	头	望	山	月
jǔ	tóu	wàng	shān	yuè
j + ü	t + ou	+ uang	sh + an	無 + üe

低	头	思	故	乡
低	头	思	故	乡
dī	tóu	sī	gù	xiāng
d + i	t + ou	s + i 「ス」に近い音	g + u	x + iang

セイヤ オモ
静夜の思

ショウゼン ゲツコウ ミ 床前 月光を 見る、 ウタゴ 疑 う ら く は コ 是 れ 地上の霜かど 。
 コウベ ア サンゲツ ノ コウベ タ 頭を 挙げて 山月を 望み、 頭を 低れて 故郷を 思う。

独坐敬亭山

李白

独坐敬亭山/獨坐敬亭山

李白/李白

衆 平/東 去/送	鳥 上/篠	高 平/豪	飛 平/微	盡 上/軫
------------------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

衆 Zhòng zh + ong	鳥 niǎo n + iao	高 gāo g + ao	飛 fēi f + ei	盡 jìn j + in
------------------------	----------------------	--------------------	--------------------	--------------------

孤 平/虞	雲 平/文	獨 入/屋	去 上/語 去/御	閑 平/刪
-----------------	-----------------	-----------------	------------------------	-----------------

孤 gū g + u	雲 yún 無 + ün	獨 dú d + u	去 qù q + ü	閑 xián x + ian
------------------	--------------------	------------------	------------------	----------------------

相 平/陽 去/漾	看 平/寒 去/翰	兩 上/養 去/漾	不 平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	厭 上/談 去/黠
------------------------	------------------------	------------------------	---	------------------------

相 Xiāng x + iang	看 kàn k + an	兩 liǎng l + iang	不 bú b + u 第二声に 声調変化	厭 yàn 無 + ian
------------------------	--------------------	------------------------	----------------------------------	---------------------

只 平/支 上/紙	有 上/有	敬 去/敬	亭 平/青	山 平/刪
------------------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

只 zhǐ zh + ǐ 第二声に 声調変化	有 yǒu + iou	敬 jìng j + ing	亭 tíng t + ing	山 shān sh + an
------------------------------------	-------------------	----------------------	----------------------	----------------------

ヒト ケイテイザン ザ
独り敬亭山に坐す

シュウチョウ タカ ト ツ
衆鳥 高く飛んで尽き、

コウン ヒト サ ボ
孤雲 独り去って閑かなり。

アイミ フタ
相 見て 両つながら厭わず、

タ ケイテイザン ア
只 だ敬亭山有るのみ。

秋浦歌

李白

秋浦歌/秋浦歌

李白/李白

白 入/陌	髮 入/月	三 平/覃 去/勘 平/侵	千 平/先	丈 上/養
-----------------	-----------------	-------------------------------	-----------------	-----------------

白 Bái b + ai	髮 fà f + a	三 sān s + an	千 qiān q + ian	丈 zhàng zh + ang
--------------------	------------------	--------------------	----------------------	------------------------

緣 去/霰	愁 平/尤	似 上/紙	箇 去/箇	長 平/陽 上/養 去/漾
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-------------------------------

緣 yuán 無 + üan	愁 chóu ch + ou	似 sì s + ǐ 「ス」に近い音	箇 gè g + e	長 cháng ch + ang
----------------------	----------------------	-----------------------------	------------------	------------------------

不 平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	知 平/支	明 平/庚	鏡 去/敬	裏 上/紙
---	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

不 Bù b + u	知 zhī zh + ǐ	明 míng m + ing	鏡 jìng j + ing	裏 lǐ l + ǐ
------------------	--------------------	----------------------	----------------------	------------------

何 平/歌 上/哿	処 上/語 去/御	得 入/職	秋 平/尤	霜 平/陽
------------------------	------------------------	-----------------	-----------------	-----------------

何 hé h + e	处 chù ch + u	得 dé d + e	秋 qiū q + iou	霜 shuāng sh + uang
------------------	--------------------	------------------	---------------------	--------------------------

シュウホ ウタ
秋浦の歌

ハクハツ サンゼンジョウ ウレ ヨ カ ゴト ナガ
白髪 三千丈、 愁いに縁りて 箇くの似く長し。

シ メイキョウ ウラ イズ トコロ シュウソウ エ
知らず 明鏡の裏、 何れの処にか 秋霜を得たる。

絶句

杜甫

江 碧 鳥 逾 白 ,
平/江 入/陌 上/篠 平/虞 入/陌

山 青 花 欲 然 。
平/刪 平/青 平/麻 入/沃 平/先

今 春 看 又 過 ,
平/侵 平/真 平/寒 去/宥 平/歌 去/箇

何 日 是 歸 年 。
平/歌 入/質 上/紙 平/微 平/先

絶句/絶句

Jué jù 江 碧 鳥 逾 白 ,
江 碧 鳥 逾 白 ,
jiāng bì niǎo yú bái
j + iang b + i n + iao 無 + ü b + ai

山 青 花 欲 然 。
山 青 花 欲 然 。
shān qīng huā yù rán
sh + an q + ing h + ua 無 + ü r + an

今 春 看 又 過 ,
今 春 看 又 過 ,
jīn chūn kàn yòu guò
j + in ch + uen k + an 無 + iou g + uo

何 日 是 歸 年 。
何 日 是 歸 年 。
hé rì shì guī nián
h + e r + l sh + l g + uei n + ian

杜甫/杜甫

Dù Fǔ 逾 白 ,
Dù Fǔ 逾 白 ,
yú bái
無 + ü b + ai

欲 然 。
欲 然 。
yù rán
無 + ü r + an

又 過 ,
又 過 ,
yòu guò
無 + iou g + uo

歸 年 。
歸 年 。
guī nián
g + uei n + ian

ゼツク
絶句

江 碧にして 鳥 逾 白く、 山 青くして 花 然えんと欲す。
今春 看す 又 過ぐ、 何れの日か 是れ帰年ならん。

中唐 (767~820)

秋日

耿湓

返 照 入 閨 巷 ,
上/阮 去/嘯 入/緝 平/魚 去/絳

憂 来 誰 共 語 。
平/尤 平/灰 平/支 平/冬 上/語 去/御

古 道 少 人 行 ,
上/震 上/皓 上/篠 平/真 平/陽 平/庚 去/漾

秋 風 動 禾 黍 。
平/尤 平/東 上/董 平/歌 上/語

秋日/秋日

Qiū rì 返 照 入 閨 巷 ,
返 照 入 閨 巷 ,
fǎn zhào rù lú xiàng
f + an zh + ao r + u l + ü x + iang

忧 来 誰 共 語 。
忧 来 誰 共 語 。
yōu lái shéi gòng yǔ
無 + iou l + ai sh + ei g + ong 無 + ü

古 道 少 人 行 ,
古 道 少 人 行 ,
gǔ dào shǎo rén xíng
g + u d + ao sh + ao r + en x + ing

秋 風 動 禾 黍 。
秋 風 動 禾 黍 。
qiū fēng dòng hé shǔ
q + iou f + eng d + ong h + e sh + u

耿湓/耿湓

Gěng Wén 閨 巷 ,
Gěng Wén 閨 巷 ,
lú xiàng
l + ü x + iang

共 語 。
共 語 。
gòng yǔ
g + ong 無 + ü

人 行 ,
人 行 ,
rén xíng
r + en x + ing

禾 黍 。
禾 黍 。
hé shǔ
h + e sh + u

シュウジツ
秋日

返照 閨巷に入る、 憂 来たりて 誰と共に語らん。
古道 人行 少れなり、 秋風 禾黍を動かす。

秋風引

劉 禹錫

秋風引/秋風引

刘 禹锡/劉 禹錫

何	処	秋	風	至
平/歌 上/智	上/語 去/御	平/尤	平/東 去/送	去/眞

Qiū fēng yǐn		秋	風	至
何	処	秋	風	至
Hé	chù	qiū	fēng	zhì
h + e	ch + u	q + iou	f + eng	zh + l

蕭	蕭	送	雁	群
平/蕭	平/蕭	去/送	去/諫	平/文

蕭	蕭	送	雁	群
蕭	蕭	送	雁	群
xiāo	xiāo	sòng	yàn	qún
x + iao	x + iao	s + ong	無 + ian	q + ün

朝	來	入	庭	樹
平/蕭	平/灰 去/隊	入/緝	平/青	上/慶 去/遇

朝	來	入	庭	樹
朝	來	入	庭	樹
Cháo	lái	rù	tíng	shù
ch + ao	l + ai	r + u	t + ing	sh + u

孤	客	最	先	聞
平/虞	入/陌	去/泰	平/先 去/霰	平/文 去/問

孤	客	最	先	聞
孤	客	最	先	聞
gū	kè	zuì	xiān	wén
g + u	k + e	z + uei	x + ian	無 + uen

シュウフウイン
秋風引

イズ トコロ シュウフウ イタ ショウショウ ガンガン オク
 何れの処より 秋風 至る、 蕭蕭として 雁群を送る。

チョウライ テイジュ イ コカク モット サキ キ
 朝来 庭樹に入り、 孤客 最も先に聞く。

江雪

柳 宗元

江雪/江雪

柳 宗元/柳 宗元

千	山	鳥	飛	絶
平/先	平/刪	上/篠	平/微	入/屑

Jiāng xuě		鳥	飛	絶
千	山	鳥	飛	絶
Qiān	shān	niǎo	fēi	jué
q + ian	sh + an	n + iao	f + ei	j + üe

万	径	人	踪	灭
去/願 入/職	去/徑	平/眞	平/冬	入/屑

万	径	人	踪	灭
萬	徑	人	踪	滅
wàn	jìng	rén	zōng	miè
無 + uan	j + ing	r + en	z + ong	m + ie

孤	舟	蓑	笠	翁
平/虞	平/尤	平/灰 平/歌	入/緝	平/東

孤	舟	蓑	笠	翁
孤	舟	蓑	笠	翁
Gū	zhōu	suō	lì	wēng
g + u	zh + ou	s + uo	l + i	無 + ueng

独	釣	寒	江	雪
入/屋	去/禡	平/寒	平/江	入/屑

独	釣	寒	江	雪
獨	釣	寒	江	雪
dú	diào	hán	jiāng	xuě
d + u	d + iao	h + an	j + iang	x + üe

コウセツ
江雪

センザン トリト タ バンケイ ジンショウ ヌツ
 千山 鳥飛ぶこと 絶え、 万径 人蹤 滅す。

コシュウ サリュウ オウ ヒ ツ カンコウ ユキ
 孤舟 蓑笠の翁、 独り釣る 寒江の雪。

晚唐 (820~)

勸酒 于 武陵

勸 君 金 屈 危
去/願 平/文 平/侵 屈:入/物 平/支

滿 酌 不 須 辭
上/旱 入/藥 平/尤上/有入/物入/月平/支 平/虞 平/支

花 發 多 風 雨
平/麻 入/月 平/歌 平/東去/送 上/虞去/遇

人 生 足 別 離
平/真 平/庚去/敬 去/邁入/沃 入/屑 平/支去/寘去/霽

勸酒/勸酒

Quàn jiǔ 君/君 金/金 屈/屈 危/危
Quàn jūn jīn qū zhī
q + üan j + ün j + in q + ü zh + l

于 武陵/于 武陵

滿 酌 不 須 辭
mǎn zhuó bù xū cí
m + an zh + uo b + u x + ü c + ɿ
「ツ」に近い音

花 發 多 風 雨
Huā fā duō fēng yǔ
h + ua f + a d + uo f + eng 無 + ü

人 生 足 別 離
rén shēng zú bié lí
r + en sh + eng z + u b + ie l + i

サケ スス 酒を勸む
キミ スス キンクツン 君に勸む 金屈危、 マンシャク ジ 満酌 辞するを 須いざれ。
ハナヒラ フウウ オオシ ジンセイ ベツリ タ 花発きて 風雨 多し、 人生 別離 足る。

登樂遊原 李 商隱

向 晚 意 不 適
去/漾 上/阮 去/寘 平/尤上/有入/物入/月平/支 入/陌入/錫

驅 車 登 古 原
平/虞去/遇 平/魚平/麻 平/蒸 上/虞 平/元

夕 陽 無 限 好
入/陌 平/陽 平/虞 上/清 上/皓去/号

只 是 近 黃 昏
平/支上/紙 上/紙 上/吻去/問 平/陽 平/元

登乐游原/登樂遊原

Dēng Lè yóu yuán 意/意 不/不 适/适
Xiàng wǎn yì bú shì
x + iang 無 + uan 無 + i b + u sh + l
第二声に声調変化

驅 車 登 古 原
qū chē dēng gǔ yuán
q + ü ch + e d + eng g + u 無 + üan

夕 陽 无 限 好
Xī yáng wú xiàn hǎo
x + i 無 + iang 無 + u x + ian h + ao

只 是 近 黃 昏
zhǐ shì jìn huáng hūn
zh + l sh + l j + in h + uang h + uen

ラクユウゲン ノボ 樂遊原に登る
クム 晩に向かいて 意 カナ 適わず、 クルマ カ 車を駆りて コゲン ノボ 古原に登る。
セキヨウ ムゲン ヨ 夕陽 無限に好し、 タ コ ヨウコン チカ 只だ是れ黄昏に近づく。